Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wylał pogardę na dostojnych\* I doprowadził do ich błądzenia po pustkowiach bez drogi,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dostojnych dotknął pogardą, Zmusił do błądzenia po pustynnych bezdrożach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On wylewa wzgardę na władców i sprawia, że błądzą po bezdrożach pustkowia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wylewa wzgardę na książąt, dopuszczając, aby błądzili po puszczy bezdrożnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wylana jest wzgarda na przełożone i dopuścił, że błądzili na bezdrożnym miejscu, a nie na drodze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Ten, który wylewa wzgardę na władców i każe im błądzić przez puste bezdroża, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wylał wzgardę na dostojników I sprawił, że błądzili po bezdrożnym pustkowiu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten jednak, który wzgardził dostojnymi, każąc im błąkać się po pustych bezdrożach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wylewa wzgardę na władców i sprawia, że błądzą po bezdrożnym pustkowiu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten wszakże, który wylał wzgardę na możnych, każąc im błądzić po bezdrożnym pustkowiu, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wylał hańbę na dostojników, zbłąkał ich pośród bezdrożnego stepu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wylewa pogardę na dostojników i sprawia, że się tułają po monotonnym bezdrożu. |

1. 1) <x>220 12:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 12:24</x> [↑](#footnote-ref-3)